

Avant-propos

Comment l'enfant fait-il pour s'approprier un objet aussi complexe qu'une langue, objet à la fois stable et en perpétuelle transformation ? Comment fait-il pour rendre sienne une parole qui est d'abord celle de l'Autre ?

L'enfant s'approprie la parole d'Autrui en la transformant : d'abord sous la forme de syllabes, lors du babillage, puis sous la forme de pseudo-mots ou de mots conventionnels qu'il reformate éventuellement : « chaussure » devient « rauchu » (Charles, un an et six mois), puis sous la forme de morceaux de discours : « pas dodo », et enfin sous la forme de tout petits énoncés complets et conformes aux règles de bonne formation phonétique, morphologique et syntaxique, que nous désignerons comme des prédications élémentaires. Ensuite, après ce premier stade acquisitionnel, aux alentours de 3 ans, l'enfant continue à transformer la langue de son entourage pour se l'approprier. Il dispose également, à ce moment-là, d'un stock de prédications élémentaires suffisant pour pouvoir les associer, les combiner, les réagencer et produire des discours variés.

Ces manipulations, assez peu prédictibles, présentent un niveau de complexité et de créativité que seule l'espèce humaine est capable de gérer, de comprendre et de produire.

Comment ces transformations, de la langue (adulte), qui est à la source de la parole enfantine, se réalisent-elles ? Comment permettent-elles à l'enfant de poursuivre l'acquisition de sa langue ?

Nous postulons la mise en œuvre d'un principe explicatif unique, la *reformulation*, que nous caractérisons dans un premier temps comme suit.

La reformulation permet à l'enfant de négocier entre deux nécessités. D'une part, l'enfant ne peut faire autrement que de reprendre des segments de taille variable qu'il a entendus, et d'autre part, il ne peut faire autrement, pour faire sens, mais aussi pour affirmer, à travers la langue, son existence distinctive, que de modifier les unités supérieures ou égales aux mots.

La reformulation est à la fois un principe de construction de sens, et un mécanisme formel d'articulation entre un segment repris à un énoncé source et un autre segment. Cette articulation produit un énoncé plus ou moins modifié relativement à l'énoncé source, que l'équivalence sémantique soit maintenue ou non. Elle se réalise à travers un nombre fini de procédures, chacune d'elles mettant en relation une prédication source et une prédication reformulée. Il revient à l'observateur, au linguiste, de repérer cette paire et de caractériser chaque procédure. Les analyses se situent à un niveau strictement linguistique (lexical, syntaxique, sémantique et dans une moindre mesure morphologique).

Cet ouvrage propose une nouvelle vision de l'acquisition fondée sur ce principe reformulateur, mis en œuvre par des enfants de 6 à 10 ans dans quatre langues maternelles différentes.

Les auteurs de l'ouvrage ont pour objectifs :

- de démontrer que l'acquisition de toute langue maternelle s'explique par la mise en œuvre de diverses procédures de reformulation entre énoncés sources et énoncés reformulés ;
- de montrer que ces procédures sont comparables d'une langue à l'autre et différentes d'une tranche d'âge à l'autre ;
- d'interroger certains phénomènes dits complexes et d'analyser comment les enfants de différents âges traitent ces phénomènes ;
- de montrer que l'acquisition de la langue maternelle est une entreprise fondamentalement linguistique.

L'ouvrage comprend sept chapitres. Le chapitre 1 est un chapitre de présentation théorique et méthodologique de l'hypothèse acquisitionnelle fondée sur la reformulation.

Le chapitre 2 présente le protocole expérimental utilisé pour le recueil des données analysées.

Les chapitres 3, 4, 5 et 6 sont consacrés respectivement aux procédures de reformulation attestées en français, en italien, en croate et en polonais, chez des enfants de 6, 8 et 10 ans. Les quatre chapitres ont une architecture identique : la

première partie décrit les procédures de reformulation que mettent en œuvre les enfants lors de la restitution d'une histoire qu'on leur a lue, la seconde partie le traitement qu'ils font de certains verbes et de combinaisons prédicatives complexes. Notre lecteur peut lire, sans perdre le fil de l'ouvrage, les chapitres 1 et 2 puis passer directement au chapitre qui aborde la langue de son choix.

Le chapitre 7 discute les résultats obtenus mais surtout les conditions de comparaison entre plusieurs langues en acquisition.

Ce livre est le résultat d'une longue collaboration¹, à la fois amicale et scientifique, qui a commencé par un conte : *Deux amis malheureux*, diffusé sur Internet, avec l'ambition de solliciter des chercheurs de tous horizons qui devaient décrire, chacun pour leur langue, comment des enfants de 5 à 12 ans allaient restituer ce conte. Un colloque international : *Acquisition et construction du sens dans une perspective interlangue* s'en est suivi, en 2001, dans la salle historique Louis Liard de la Sorbonne. Ce fut le point de départ de nombreuses publications, de sept thèses et de plusieurs programmes de recherche².

Cet ouvrage rend compte de l'état, maintenant bien abouti, mais sans doute pas définitif, de ce nouveau paradigme théorique et méthodologique qui propose une explication renouvelée de l'acquisition de la langue maternelle de l'enfant à travers les procédures de reformulation.

1. Notamment avec celle qui est menée dans le cadre du programme de recherche financé par le Centre national de recherche en Pologne (Narodowe Centrum Nauki) : *Acquisition of language complexity in foreign language teaching and learning/Acquisition de la complexité linguistique dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère* (concours : Harmonia 7, 2016 – 2018, National Science Centre, Poland, projet numéro : 2015/18/M/HS2/00101), coordonné par Urszula Paprocka-Piotrowska (Université catholique de Lublin), Katarzyna Karpińska-Szaj (Université Adam Mickiewicz) et Bernadeta Wojciechowska (Université Adam Mickiewicz).

2. (1) *Acquisition et Reformulation* (2003-2010) puis (2) *Acquisition de la complexité linguistique de 6 à 14 ans* (depuis 2013), programmes coordonnés par Claire Martinot (Université Paris-Sorbonne). (3) *Multilevel approach to spoken discourse in language development/Approche complexe des discours dans le développement de la langue parlée* (2018-2023, Croatian Science Foundation, UIP-2017-05-6603), coordonné par Gordana Hržica, Université de Zagreb). (4) *La reformulation, un processus à la base de l'acquisition d'une langue étrangère* (depuis 2018), coordonné par Sonia Gerolimich (Université d'Udine).